

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćby figowiec nie zakwitł i nie było plonu na winoroślach, zawiódł owoc oliwki i pola nie przygotowały pożywienia, wycięte były owce z zagrody i nie było bydła w oborach,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćby nie zakwitły figowce, winorośl straciła swój plon, zabrakło na drzewach oliwek i nadziei na chleb z plonów pól; choć w zagrodach wybito by owce, obory opustoszałyby z krów,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćby drzewo figowe nie zakwitło i nie było plonu w winnicach, choćby i owoc oliwy zawiódł, i pola nie przyniosły żywności, trzoda zniknęła z owczarni, i nie było bydła w oborach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćby figowe drzewo nie zakwitnęło i nie było urodzaju na winnicach, choćby i owoc oliwy pochybił, i role nie przyniosłyby pożytku, i z owczarniby owce wybite były, a nie byłoby bydła w oborach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem figa nie zakwitnie a nie będzie owoców w winnicach. Omyli robota oliwy i pola nie dadzą żywności. Odcięty będzie z owczarniej drób i nie będzie skotu u żłobów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprawdzie figowiec nie rozwija pąków, nie przynoszą plonu winnice, zawiódł owoc oliwek, a pola nie dają żywności, choć trzody owiec znikają z owczarni i nie ma wołów w zagrodach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, drzewo figowe nie wydaje owocu, a na winoroślach nie ma gron. Zawodzi drzewo oliwne, a rola nie dostarcza pożywienia. W ogrodzeniu nie ma owiec, a w oborach nie ma bydła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zazieleni się figowiec i nie będzie plonu w winnicach, uschnie drzewo oliwne, a pola nie dostarczą pożywienia. Zabraknie owiec w zagrodach i nie będzie bydła w oborach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż figowiec nie kwitnie i nie ma co zbierać w winnicach; chociaż oliwki nie mają owoców, pola uprawne nie dają żywności; choć w owczarniach pusto, brak owiec i nie ma wołów w zagrodach -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drzewo figowe nie zakwitło, winnice nie mają owoców, zbiory z drzew oliwnych zawiodły, rola nie dostarcza żadnej żywności; z zagród znikły trzody, w oborach nie ma bydła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо фіга не дасть плоду, і не буде плоду в винограді. Збреше оливкове діло, і рівнини не зародять їжі. Не стало овець від їжі і не буде волів при яслах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie zakwitnie figowiec i nie będzie plonu na winoroślach; pochyli się pęd oliwnika, a łany nie dostarczą już pożywienia; z owczarni znikną owce

			i nie będzie rogaczny w oborach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćby drzewo figowe nie zakwitło i nie było plonu na winoroślach, i zawiódłby owoc drzewa oliwnego, a tarasy nie wydałyby pożywienia i trzoda byłaby wyrwana z zagrody, a w ogrodzeniach nie byłoby stada,